

Colleganza

The agreement called *colleganza* can assume two forms.

In the unilateral *colleganza*, also called *commenda*, a financier (called *stans*, or “the one who stays”) gives a certain amount of money to a merchant (called *procertans*, or “the one who trades”) who will invest it on foreign markets. The merchant will give back to the financier at a certain date the amount he received, plus three quarters of the profits.

The conditions may seem steep on the merchant, but he could gather a number of *commende* on each trip; this allowed him to pool his capital from many sources, so as to get access to major speculation or instead diversify investments to lessen the risk, and in either case gather enough profits to make the proposition worthwhile.

In the bilateral *colleganza*, the financier gives two thirds of the capital, and the merchant one third; profits are shared equally.

Unilateral *colleganza* has the same structure of a *rogadìa* or a modern sale or return contract, but the capital is currency rather than goods. Bilateral *colleganza* is thought to be at the root of nowadays’ limited partnership. In fact, the financier (who may not be a merchant himself, but a banker or, conversely, a small investor) holds the right to restitution of his money however the business went for the merchant, bar only the case of acts of God, making for attractive prospects of speculation at minimum risk.

L’accordo chiamato *colleganza* può assumere due forme.

Nella *colleganza* unilaterale, chiamata anche *commenda*, un finanziatore (detto *stans*, “quello che resta a casa”) presta una somma di denaro a un mercante (detto *procertans*, “quello che va e si dà da fare”) il quale la investe fuori piazza. Il mercante restituirà al finanziatore alla scadenza la somma ricevuta, più i tre quarti del profitto.

Possono sembrare condizioni severe per il mercante, ma questi può cumulare più *commende* per ogni viaggio; ciò gli permette di raccogliere capitali da più fonti, accedendo a speculazioni su larga scala o viceversa diversificando gli investimenti per ridurre il rischio, e in entrambi i casi raccogliere profitti sufficienti per rendere vantaggioso il contratto.

Nella *colleganza* bilaterale, il finanziatore presta i due terzi del capitale e il mercante un terzo; i profitti si dividono a metà.

La *colleganza* unilaterale ha la stessa struttura di una *rogadìa* o dell’odierno contratto di conto vendita o estimatorio, se non per il fatto che il capitale è una somma di denaro anziché una partita di merci. La *colleganza* bilaterale è ritenuta la radice dell’odierna società in accomandita semplice. In effetti il finanziatore (che può non essere un mercante egli stesso, ma un banchiere o viceversa un piccolo risparmiatore) mantiene il diritto alla restituzione della somma prestata comunque siano andati gli affari, escluso solo il caso di perdita totale per forza maggiore, il che fa della *colleganza* un interessante investimento a basso rischio.

Essential bibliography / Bibliografia essenziale

MASSIMILIANO SCOTTON, *C di commenda: una costante nella storia del diritto commerciale? Ovvero sulla storicità del diritto*, « Rivista del diritto commerciale e del diritto generale delle obbligazioni », 4-5-6, 2006, pagg. 357-439

GIANNI MIGNONE, *Un contratto per i mercanti del Mediterraneo: l’evoluzione del rapporto partecipativo*, Napoli: Jovene, 2005

JOHN H. PRYOR, *The origins of the commenda contract*, «*Speculum. A journal of medieval studies*», 52, 1977, pagg. 5-37

Bilateral colleganza / Colleganza bilaterale

The trading practices of the merchant (*procertans*) are listed in detail in the following deed, in order to set a standard of due diligence as well as defining exactly the boundaries of his powers of administration.

Note that the *stans* here is a woman, who –as a widow-- enjoys full legal capacity.

The loss of the whole capital because of shipwreck or pirate attack was documented by official inquests held by Venetian magistrates in the harbours along the naval routes.

Mention of the heirs is routine, so as to make clear that the death of one or both parties is not meant to cancel the obligation. In the same way, the extent of the patrimonial liability of the debtor for an unfulfilled obligation is explicitly mentioned.

Sono dettagliatamente descritte nel documento qui trascritto le modalità dell'attività mercantile del *procertans*, sia per imporgli un ben preciso obbligo di diligenza nel far fruttare il capitale, sia per delimitare esattamente l'ambito delle sue facoltà.

Si osservi la piena capacità della donna (la vedova è *sui iuris*).

I casi di perdita del capitale per naufragio o atti di pirateria venivano comprovati da inchieste ufficiali da parte di magistrati veneziani nei porti lungo le rotte.

E' usuale la menzione degli eredi, a indicare che la morte di una delle parti non fa venir meno l'obbligazione. Allo stesso modo la misura della responsabilità patrimoniale del debitore in caso di inadempimento è definita espressamente.

Text / Testo

Source / Fonte: ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA, *San Giorgio Maggiore*, b. 70 (proc. 125 A) edited in / edito in: *Tipologie di documenti commerciali veneziani. Nolo, mutuo, prestito a cambio marittimo, colleganza. Atlante diplomatico*, a cura di Giustiniana Migliardi O'Riordan con la collaborazione di Alessandra Schiavon, Venezia: Helvetia 1988, pagg. 72-73.

In nomine domini Dei et salvatoris nostri Ihesu Christi. Anno Domini millesimo centesimo nonagesimo quinto, mense Iulii, inditione terciadecima, Rivoalto. Accepi ego quidem Petrus Teupulo de confinio Sancti Hermachore cum meis heredibus in collegancia de te namque Sparvere relicte Petri da Canale de confinio Sancti Eustadii et tuis heredibus et successoribus libras denariorum venecialium centum et ego posui ibidem adversum te in eadem collegancia alias libras Venecialium quinquaginta. Quod totum suprascriptum habere ad presens mecum porto in taxegio de hinc in culfu de Corintho cum navi, de qua parte habeo, in qua nauclerus vadit Marcus Scandolario. Laborare et negociari debeo cum suprascripta collegancia in Stivis et per illis partibus, per tota Catodica et Poliponiso, per terram et per aquam, prout melius potero. De suprascripto taxegio cum suprascripta navi et eadem collegancia in Veneciam redire debeam, vel mittere tua suprascripta collegancia in Veneciam tibi et ad tuum nomen per credente homine, in testimonio bonorum hominum.

Et tunc infra dies triginta primitus quam ego vel suprascripta collegancia in Veneciam intravero, debeam per me vel per meum missum dare et deliberare tibi aut tuo misso hic in Rivoalto totum quod de suprascripta collegancia tibi advenerit de capitanea et prode sine omni fraude, capitanea salva. Prode vero quod inde Dominus dederit per veram medietatem tecum dividere et partiri debeam sine omni fraude. Et undecumque aliquid cum suprascripto habere acquisiero, totum in ista collegancia iactare debeam.

Et si, quod absit, a mare vel a gente totum suprascriptum habere perditum fuerit, ita quod sit clarefactum, nichil inde pars parti inquirere debeat. Si aliquid inde remanserit sicut dedimus, ita participemur. Hec autem que suprascripta sunt si non observavero, tunc emendare debeam cum meis heredibus tibi et tuis heredibus et successoribus omnia tua suprascripta in duplo de terris et casis meis et de omnibus que habere visus fuero in hoc seculo. Et inde in antea ipsum caput et duplum prode laborent de quinque sex per annum.

+ Ego Petrus Teupulo manu mea subscripsi.

+ Ego Iacobus Georgius testis subscripsi.

+ Ego Iacobus de Equilo testis subscripsi.

S.T. Ego Warientus Calbo presbiter et notarius complevi et roboravi.

English translation

In the name of the Lord God and our Saviour Jesus Christ. In the year of our Lord one thousand one hundred ninety five, in the month of July, indiction thirteen, in Rialto. I Pietro Tiepolo from the parish of san Marcuola [saints Ermagora and Fortunatus] together with my heirs have received for a colleganza from you, Sparviera [Sparrowhawk], widow of Pietro Canal in the parish of san Stae [saint Eustace], and from your heirs and successors, one hundred pounds of Venetian denari, and I contributed against you [= of my own] in the colleganza fifty more pounds of Venetian denari. [I declare] that now I am taking the whole abovementioned amount on the naval route from here to Corinth on the ship of which I own a share, whose captain is Marco Scandolaro. I shall trade and make commerce with the abovementioned colleganza in Stives [Thebes in Greece] and those parts, in all the southern Greece and Peloponnese, by land and sea, as best I may. From the abovementioned trip I shall return in Venice with the abovementioned ship and the colleganza [i.e. the capital and profit], or else send to Venice your abovementioned [dues] to you and in your name by a man deemed trustworthy by the witness of honest men [possible reference to *compurgatio*, or purgatory oath, where a number of reliable men swore on the integrity of a party in case it was doubted of].

Then, within thirty days since I or the abovementioned colleganza will have reached Venice, I shall personally or through my deputy fulfill and give to you or your deputy everything due to you from the abovementioned colleganza and the profit, with no fraud and without prejudice to the capital. And anything I will have gained by that sum [= the initial loan] I shall count into the colleganza.

But if, let's hope not, because of the sea [= shipwreck] or people [= pirate attacks] all the sum should be lost and so officially found, nothing else shall be demanded between parties. If anything should be left, in the same measure we contributed, so we will share [the residue].

And should I not abide by the above agreement, then I will refund the double to you and your heirs of all what is written above, being held responsible with my estates and houses and anything I will own in this world. And from then on the capital and the double of the profit will bear an interest of the sixth part over five by year [= 20 % on a yearly basis].

+ I, Pietro Tiepolo, signed of by own hand.

+ I, Giacomo Zorzi, signed as witness.

+ I, Giacomo da Jesolo, signed as witness.

S.T. I, Guariento Calbo priest and notary, wrote and confirmed the deed.

Traduzione italiana

Nel nome del Signore Dio e del salvatore nostro Gesù Cristo. Nell'anno del Signore millecentonovantacinque, nel mese di luglio, indizione tredicesima, a Rialto. Io Piero Tiepolo della contrada di San Marcuola [santi Ermagora e Fortunato] con i miei eredi ho ricevuto in colleganza da te, Sparviera, vedova di Piero Canal della contrada di San Stae [sant'Eustachio], e dai tuoi eredi e successori, cento lire di denari veneziani, e io ci ho messo contro di te [= da parte mia] nella colleganza altre cinquanta lire di denari veneziani. [E attesto] che ora porto con me tutta la sopradetta somma nella navigazione da qui al golfo di Corinto con la nave, della quale ho una quota, della quale è capitano Marco Scandolaro. Devo commerciare e negoziare con la sopradetta colleganza a Stives [Tebe di Grecia] e da quelle parti, per tutta la bassa Grecia e il Peloponneso, per terra e per mare, come meglio potrò. Dal soprascritto viaggio dovrò ritornare a Venezia con la soprascritta nave e la colleganza [= capitale e guadagno], oppure mandare a Venezia la soprascritta tua [spettanza della] colleganza a te e a tuo nome tramite un uomo fidato secondo la testimonianza di uomini onesti [probabile riferimento alla *compurgatio*, o giuramento purgatorio, che tramite deposizione giurata di un certo numero di persone affidabili faceva fede dell'onestà di un terzo che fosse messa in questione].

E allora entro trenta giorni dal momento in cui io o la soprascritta colleganza saremo giunti a Venezia, dovrò personalmente o tramite un mio rappresentante dare e versare a te o a un tuo rappresentante qui a Rialto tutto ciò che ti spetterà della soprascritta colleganza e del

guadagno senza alcuna frode, salvo il capitale. E comunque io abbia acquisito qualcosa con la sopradetta somma [= il capitale iniziale] dovrò versarlo tutto in questa colleganza. E se, che non sia [= speriamo di no], per causa di mare [= a causa di naufragio] o di genti [= a causa di atti di pirateria] tutta la detta somma sarà andata persa e ciò sia stato accertato, null'altro dovrà essere indagato da una parte nei confronti dell'altra. Se ne sarà rimasto qualcosa, come [= nella misura in cui] abbiamo conferito, così ripartiremo [il residuo]. E se non avrò osservato le disposizioni che sono scritte di sopra, allora dovrò risarcire nel doppio con i miei eredi a te e ai tuoi eredi tutte le cose tue sopra scritte [= tutto quello che ti spetta secondo quanto sopra è scritto] [rispondendone] con le mie terre e case e ogni cosa che avrò a questo mondo. E da quel momento il capitale e il doppio del guadagno producano la sesta parte su cinque all'anno [= 20% annuo].

+Io, Pietro Tiepolo, ho firmato di mia mano.

+Io, Giacomo Zorzi, ho firmato come testimone.

+Io, Giacomo da Jesolo, ho firmato come testimone.

Io, Guariento Calbo prete e notaio, ho redatto e dato pubblica fede all'atto.



Satellite view of the isthmus, the harbour of Corinth (in white on the left, with the hooked breakwater protecting the moorings) and the canal cutting the isthmus, completed in 1893. / Vista da satellite dell'istmo di Corinto, del porto (in bianco sulla sinistra, con l'uncino della diga frangiflutti a protezione degli attracchi) e del canale che taglia l'istmo, completato nel 1893.

at: <http://asterweb.jpl.nasa.gov/gallery-detail.asp?name=corinth> (access / accesso 27.02.2013)

Note / Nota: My thanks to Omar Squizzato for pointing me to the source for the identification of Stives / I miei ringraziamenti a Omar Squizzato per avermi indicato la fonte che identifica Stives:

NICOLAS LENGLET DUFRESNE, *Geografia de' fanciulli ovvero Metodo breve di geografia [...]*, Venezia: Graziosi, 1817 (online at <http://books.google.com>, access 2015-11-18), pg. 61